

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

がいにくじん こくごほんやくほんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

No.307

Publisher : Kanuma City Office

はっこう かぬましやくしよ
発行 : 鹿沼市役所

Editor: Citizen's Department Local Activity Support Division
Kanuma International Friendship Association

へんしゅう しみんぶ ちいきかつどうしえんか
編集 : 市民部地域活動支援課
かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会

英語



かぬま

■New Year's greeting

Kanuma City Mayor Shin Sato

Happy New Year to you all. This year marks the 75th anniversary of Kanuma City. There are many problems, such as natural disasters and the spread of COVID-19. However, we will consider the charms and challenges of Kanuma City, and together with our citizens, we will make it a friendly city that brings smiles to everyone's faces.

I sincerely hope that this year will be a year of shining smiles for all of you.



かぬましちやう きどう しん
鹿沼市長 佐藤 信

■新年のあいさつ

あけましておめでとうございます。今年は鹿沼市の75周年の年です。自然災害が起こったり、新型コロナウイルスが広がったり、問題は色々あります。しかし、鹿沼市の魅力と課題を考え、市民のみなさんと一緒に、皆さんが笑顔になるやさしいまちにしていきたいです。

今年が、皆さんにとって笑顔が輝く1年となることを心からお祈りします。

■Have you paid your taxes?

Nozei-Ka Nozei Kanri-Gakari

(Tax Payment Management Section, Tax Payment Division) ☎ 0289 (63) 2116

Taxes are used for citizens' welfare, education, roads, firefighting, and other purposes.

There is a fixed period for tax payment. Be sure to pay in time.

*Taxes can be paid at banks, city hall, and community centers with a payment slip sent from the city hall.

Other methods are as follows.

■税金を納めましたか？

のうぜいかのうぜいかりがかり
納税課納税管理係 ☎0289 (63) 2116

税金は市民のみなさんの福祉・教育・道路・消防などのために使われます。

税金は納める期間が決まっています。納める期間を守りましょう

*税金は市役所から届く納付書で、銀行、市役所、コミュニティセンターで納めることができます。

その他の方法は下の通りです。

<p>Convenience stores コンビニ</p>	<p>You can pay at any time! • Payment slip with a barcode (within the period of use) • You cannot pay the tax for the amount exceeding 300,000 yen. いつでも納めることができます！ • バーコードのついてる納付書（利用期間内のもの） • 30万円を超えるものは、納めることができません。</p>
<p>Smartphone app スマホアプリ</p>	<p>• PayPay、LINE PAY • You can pay at any time! • いつでも納めることができます。</p>
<p>Account transfer 口座振替</p>	<p>* You will not forget to pay by direct debit. [Procedure] Follow the procedure in either (1) or (2). (1) Submit a "request for direct debit" form at the city hall, community center, bank, etc. (2) Write a "request form for direct debit" and mail it to the city office. *自動的に引落になるので、納めるのを忘れません！ 【手続き】①か②の方法で手続きできます。 ①市役所・コミュニティセンター・銀行などで「口座振替依頼書」を書いて提出する。 ②「口座振替依頼書」を書いて、市役所に郵送する。</p>

For details, please ask the Tax Payment Management Section.

詳しくは納税管理係に聞いてください。

■ Do you have any problems with your taxes? Tax Payment Promotion Section, Tax Payment Division 0289 (63) 2114

If you have difficulty paying your taxes due to a disaster, illness, or other reasons, please consult with us. Don't worry about it alone.

■税金で困っていることはありませんか?

納税課納税推進係0289 (63) 2114

災害や病気などの理由で、税金を納めるのが難しい人は、相談してください。1人で悩まないで相談してください。

■What if you get sick on holidays or at night?

■休みの日や夜に具合が悪くなったら?

First of all, contact the emergency telephone consultation service

まずは、救急電話相談窓口へ連絡しましょう

Children ☎ #8000 (Mon-Sat → 18:00-8:00, 24 hours on Sundays and holidays)
 Adults ☎ #7111 (Mon-Fri → 18:00-22:00, 16:00-22:00 on Saturdays, Sundays and holidays)
 子ども☎#8000 (月～土→18:00～8:00、日曜日・祝日は24時間受付)
 大人☎#7111 (月～金→18:00～22:00、土曜日・日曜日・祝日は16:00～22:00)

Holiday and Nighttime Emergency Clinic (5027-5 Kaijima-machi, Kanuma City ☎ 0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

As a countermeasure against COVID-19, we will check if you have a fever before entering the clinic. Please cooperate.

新型コロナウイルス対策で、診療所へ入る前に、熱があるかどうか確認します。協力してください。

Day 日	Internal medicine, pediatrics, dentistry Sundays and holidays → 10:00-12:00 (Reception closes at 11:30) 13:00-17:00 (Reception closes at 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日 → 10:00～12:00 (受付は11:30まで) 13:00～17:00 (受付は16:30まで)	Night 夜	Internal medicine, pediatrics Monday, Wednesday, Friday, Sunday, Holidays 19:00-22:00 (Reception closes at 21:30) 内科・小児科 月・水・金・日曜日・祝日 19:00～22:00(受付は21:30まで)

Things to bring (1) Health insurance card (2) Medication book (3) In case of a child, Children's medical expense eligibility card, etc.

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳③子どもの場合は、子ども医療費受給資格者証等

■Garbage collection

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku-Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289-64-3241

Garbage will be collected on January 9 (Monday, holiday); please put out your garbage at the garbage station by 8:30 a.m. Bringing directly to the Kankyo Clean Center and human waste collection will not be available on this day.

■ごみ収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

1月9日(月・祝日)は、ごみの収集をします。8:30までにごみステーションに出してください。

環境クリーンセンターへのごみの持ち込み、し尿収集は休みです。

■We will send you the withholding tax slips for the National Pension Plan and the Employees' Pension Plan.

Utsunomiya West Pension Office Customer Service Center ☎ 028(622)4281(Voice guidance ①→②)

We will send you a Certificate of Withholding Tax which contains the amount of pension and withholding tax for the year 2022 from the middle of January. This is necessary for your tax return. Please keep it in a safe place. It will not be sent to recipients of disability pensions or survivor's pensions.

ONenkin Dial ☎0570(05)1165

If you have lost your Gensen Choshuhyo (Certificate of Withholding Tax) or have not received it, please call the Pension Dial. When calling the Pension Dial, you will need your basic pension number and pension code.

■国民年金・厚生年金の源泉徴収票を送ります

宇都宮西年金事務所 お客様相談室 ☎028(622)4281(音声案内①→②)

2022年分の年金の額や源泉徴収税額等が書いてある源泉徴収票を1月中旬から送ります。確定申告に必要です。大切にしておいてください。障害年金や遺族年金の受給者には送れません。

〇ねんきんダイヤル ☎0570(05)1165

源泉徴収票をなくしたり、届かない場合は、ねんきんダイヤルへ聞いてください。ねんきんダイヤルに電話をするときは、基礎年金番号・年金コードが必要です。

Days 曜日	Time 受付時間
Monday 月曜日	8:30~19:00
Tuesday to Friday 火~金曜日	8:30~17:15
The second Saturday of the month 第2土曜日	9:30~16:00

※If Monday is a national holiday, the service is available until 19:00 on the following day.

※The service is not available on national holidays and from December 29 to January 3.

※月曜日が祝日の場合、次の日は19:00まで受付します。

※祝日、12月29日~1月3日は、利用できません。

■Participants wanted Shi Recurieishon Kyokai (City Recreation Association) ☎090(7187)5826, FAX(77)2286

Why don't you and your child try making udon noodles?

Time: February 5 (Sun.) 9:00-13:00

Place: Nature Experience Center (Shizen Taiken Koryu Center) (6130 Itaga, Kanuma City, Kanuma 321-1111)

Target: Parents and children living in Kanuma City

Capacity: About 20 groups or 50 people (in order of application)

Fee: 500 yen for adults, 300 yen for children

Application: Until Saturday, January 28. Please fax your name, affiliation (school name, etc.), grade, address, and phone number to the City Recreation Association.

■参加者募集 市レクリエーション協会 ☎090 (7187)5826・FAX(77)2286

親子でうどん作りに挑戦しませんか？

とき 2月5日(日) 9:00~13:00

ところ 自然体験交流センター(〒321-1111 鹿沼市板荷6130)

対象 鹿沼市に住んでいる親子

定員 20組50人程度(申込順)

参加料 大人500円、子ども300円

申込 1月28日(土)まで。名前・所属(学校の名前など)・学年・住所・電話番号を書いて、市レクリエーション協会まで FAXで申込してください。



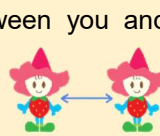


■Let's be careful about COVID-19 during the year-end and new-year period!

■年末年始、新型コロナウイルスに注意しましょう！！



<p>Year-end party and New Year's party 忘年会・新年会 When talk and eat while drinking alcohol. When you stay in a small room for a long time. お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき。 狭い部屋に長い時間いるとき。</p>	<p>Gathering with relatives or friends. 親せきや友達との集まり When a lot of people get together, or when you meet someone you don't always see. たくさんの人が集まるとき、いつも会わない人に会うとき。</p>	<p>Events for New Year's Eve and New Year's Pilgrimage 年越しイベント・初詣 When a large number of people gather even if it's outdoors. 屋外でもたくさんの人が集まるとき。</p>
--	---	---

<p>●Wear a mask! ●マスクをつけよう！</p> 	<p>●Let's wash our hands! ●手を洗おう！</p> 	<p>●Leave some space between you and people! ●人との間を空けよう！</p> 
---	---	--

○ COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ COVID-19 Vaccination



Please check the city website for new information.

■新型コロナウイルスワクチン接種について

新しい情報は市のホームページで確認してください。

Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu (COVID Infection Prevention Office) ☎0289-63-8393

Book/Consultation Call Center ☎028-680-6170

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289(63) 8393

予約・相談コールセンター ☎028 (680) 6170

Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289-60-5931

国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)

When: January 18th (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 *Please make a reservation by two days before.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association)
(Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens

外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 1月18日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) 対象 外国籍市民

Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00~17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

外国人相談窓口 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

Japanese language classes in Kanuma

*It may be closed, please check with the classroom.

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289-60-5931

鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Wednesday 水	10:00~11:30	Sobachoko Kyoshitsu そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Thursday 木	21:00~22:30	Zoom Marugoto Nihongo Kyoshitsu Zoom まるごと日本語教室	Online *For more details, please ask: kifa@bc9.jp オンライン *詳しくは聞いてください。 kifa@bc9.jp
Sat.・Sun. 土・日	for more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

Do you know "Kanuma Channel"?

This is the official video site of Kanuma City. Please search 「かぬまチャンネル」 on Youtube.

You can also watch the "Multiculturalism Lecture" held in October. Please take a look.



「かぬまチャンネル」を知っていますか？

鹿沼市公式動画サイトです。鹿沼市の情報を動画でお知らせします。Youtubeで「かぬまチャンネル」と検索してください。

10月に開催した「多文化共生講座」も見ることができます。ぜひ見てください。

This Multilingual Kanuma News is also on the Kanuma city HP.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

English/Spanish **Global Group** Yamamoto Kazuko 0289(76)3393 e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp